

# 上田ガイド1

上田城編

Volunteer English Guide Group  
EGG(エッグ)



# 目次 CONTENTS

千曲川と山々が育む上田市	Ueda City	4
古くから栄えた上田	History	6
産業～りんご生産から IT 産業まで	Industry	8
名産品 農産物・紬・つけば漁	Famous Products	10
名産品 おやき・農民美術	Oyaki and Woodcraft	12
上田城跡公園	Ueda Park & Ueda Castle	14
上田城	Ueda Castle	18
東虎口櫓門・真田石ほか	Yaguramon & Sanada-ishi	20
真田神社・招魂社ほか	Sanada Shrine & Shoukonsha	22
上田市立博物館	Ueda Municipal Museum	24
山本鼎記念館	Yamamoto Kanae Municipal Museum	28
池波正太郎真田太平記館	Sanada Taiheiki Museum	30
信濃国分寺	Shinano Kokubunji Temple	32
その他 六文銭・上田真田陣太鼓	Rokumonsen & Taiko	34
茶道	Japanese Tea Ceremony	36

## 千曲川と山々が育む上田市

上田市は1,000m級の山々に囲まれています。日本一長い千曲川が上田盆地の中心を通り、やがて日本海へ流れ注ぎます。市の平均標高は460mです。

気候は穏やかで、この地域は自然災害を受けることもあまりありません。上田市の年間降水量は約900mmで、日本一少ない場所のひとつです。そのため、上田市の穀倉地帯の塩田平には、約100の人工池が灌漑を目的に造られています。

# The City of Ueda

Ueda is surrounded by mountains over 1000m high. The Chikuma River, which is the longest river in Japan, flows through the central part of the Ueda Basin towards the Sea of Japan. Ueda is around 460m above sea level.

The climate is generally mild and the area experiences few natural disasters. Ueda receives only 900mm of rain a year, less than almost any other city in Japan. So there are over 100 man-made ponds used for irrigation in Shiodadaira, the region's granary.

## 古くから栄えた上田

上田は、そもそも 8 世紀（奈良時代）に信濃の国（現在の長野県）の国府が置かれ繁栄しました。信濃国分寺と国分尼寺もこの頃建てられ、上田は信濃の国の中心でした。

13 世紀には、仏教文化が上田の南西の塩田平で花咲きました。これは、鎌倉幕府の重要な家臣である北条氏によってもたらされました。たとえば安楽寺の八角三重の塔（国宝に指定されています）など、この頃の多くの古い建造物が今もなお残されています。

16 世紀の戦国時代には、戦国大名真田昌幸が上田城を建てました。その息子の真田幸村は特に戦術に優れ、真田氏は日本一の侍としてその名を日本中にとどろかせました。

その後、17 世紀から 19 世紀半ばまでの江戸時代、上田は城下町として繁栄しました。これが現在の上田市の原型となっています。

上田は 1919 年に近隣の市町村と合併して上田市となりました。この頃の上田市は蚕種・養蚕・蚕糸業が大変盛んな地域のひとつで、「蚕都」と呼ばれていました。

上田市は現在、人口 15 万 9 千人。長野県で 3 番目に大きな市です。城下町としての長い伝統を守り、さらに情報通信（IT）に基礎を置いた科学と学術研究を推進しています。

# History

Ueda was first established as the provincial capital of Shinano (now Nagano Prefecture) in the Nara Period (the 8<sup>th</sup> century), when the then emperor of Japan founded the so-called provincial temples, “*kokubun-ji*” for monks and “*kokubun-niji*” for nuns, in each province of Japan. Both temples for Shinano were built in Ueda, which prospered as the center of the province at that time.

The Hojo Clan, one of the most important retainers to the Kamakura shogunate, introduced Buddhism to this area in the 13<sup>th</sup> century. Many structures of those days can still be seen today, such as the three-storied octagonal pagoda of Anrakuji Temple, which is designated as a national treasure.

During the Sengoku period of the “warring states” (the 16<sup>th</sup> century), the feudal lord, Sanada Masayuki, built Ueda Castle. His son, Sanada Yukimura, won nation-wide fame as the top warrior in Japan on account of his bold and unconventional strategy and tactics.

From the 17<sup>th</sup> century to the middle of the 19<sup>th</sup> century (the Edo period), Ueda prospered as a castle town. The central part of Ueda retains still its original form.

Ueda was given city status by merging with neighboring towns in 1919 and went on to become one of Japan’s top silkworm egg and cocoon production center as well as a silk thread production area, prospering as “the capital of the silk industry”.

The city of Ueda now has a population of 158,000, and is the third largest city in Nagano Prefecture. Thanks to the long tradition as a “castle city”, it has many tourist attractions.

## 上田の産業～りんご生産から IT 産業まで～

### ＜工業＞従業者数 20,000 人

雨が少なくまた自然災害もまれなことから、上田は電気機械部品や自動車部品といった工場の立地に適しています。他にも、食品・プラスチックなどの工場が多くあります。

上田市を IT 産業の拠点にしたいと、1993 年にマルチメディアセンターが建てられました。これに伴い、上田市は情報分野の新しいビジネスのほか研究開発型企業の誘致もまた進めていて、学術研究都市を目指しています。

### ＜農業＞従業者数 79,000 人

米・花・リンゴ・ブドウの栽培が盛んです。日照時間が長く昼夜の温度差が大きいため、糖度の高いおいしい果物が育ちます。

### ＜商業＞従業者数 15,000 人

上田駅周辺、松尾町通り、それに海野町通りが商業の中心です。近年、長野新幹線と上信越道が開通し、上田市の活性化に貢献しています。郊外への大型店の進出もまた進んでいます。

(従業員数のデータは 2011 年の資料から)



# Industry

## **Industry      20,000 Workers**

Because of low precipitation and few natural disasters, Ueda is a favored site for plants and firms ranging from food and plastics factories to electric-machine components and auto parts.

The Multimedia Information Center was established in 1993 to promote Ueda as a foothold in the information technology industry. New businesses relating to the IT field have been invited, including many corporations and firms conducting research and development. The goal is to lead Ueda as a city for science and development.

## **Agriculture      79,000 Workers**

Ueda also prospers in the cultivation of rice, flowers, apples, and grapes. Factors such as longer daylight hours and the difference between day and night time temperatures make the fruit sweet and delicious.

## **Commerce      15,000 Workers**

The commercial center is located around Ueda Station, Matsuo-cho Street and Unno-machi Street. The Nagano bullet train and the Joshinetsu Expressway have helped promote commerce in Ueda City.

# 名産品

## 農産物

上田地方の主な名産品には、ふじというりんごや巨峰と呼ばれるおおきなブドウ、松茸という香りの良いきのこがあります。そば、クルミ、10世紀以上も医薬用として使われてきた朝鮮人参も有名です。

## 紬

上田紬は江戸時代から伝わる伝統的な日本の織物です。明治から大正にかけて、上田は日本で有数の絹の生産地となり蚕都として栄えました。紬は不揃いの繭から紡いだ糸を使い、布は丈夫で長持ちします。

とりわけ、手織の紬が機械織りの物より良いとされます。

## つけば漁

つけばと呼ばれる小屋は、4月から10月まで千曲川の川岸に建てられます。4月から6月までの産卵期に投網や、やなどと呼ばれる仕掛けが浅瀬に設けられ、ハヤやウグイを捕ります。魚は川岸の小屋で料理され、塩焼きや田楽にして出されます。

# Famous Products

## Agricultural produce

This region is known for its Fuji apples, *kyohou* (big grapes) and *matsutake* (a type of flavorful mushrooms). *Soba* noodles, walnuts and ginsengs (used as medicine for almost 10 centuries in this region) are also famous.

## Tsumugi (silk fabrics)

*Tsumugi* is traditional a Japanese silk cloth dating from the Edo period (1603~1867). During the Meiji (1868~1912) and Taisho (1912~1926) periods, Ueda became one of the top silk producing areas of Japan and prospered as the capital of the silk industry. *Tsumugi* silk is spun from various cocoons. The cloth is strong and can wear well for a long time.

Handmade *tsumugi* is considered to be better than machine-made cloth.

## Tsukeba Fishing

Fishing huts called *tsukeba* are built on the banks of the Chikuma River from April through October. Fish named daces and chubs are caught during their spawning season from April to June using a cast net or *Yana*, bamboo screen placed in the shallow parts of the river. Fish caught in the river are cooked in the huts and served as *shioyaki* (fish cooked with salt) or *dengaku* (fish baked with soybean paste).

## おやき

長野県の一部の地域では、小麦粉に様々な詰め物をした一種のパンケーキである「おやき」を食べてきました。例えば、良く使われる詰め物としては、薄く切ったナスを味噌と油で炒めたものや、色々な野菜を混ぜたもの、あんこ、かぼちゃをつぶしたものなどがあります。詰め物を入れてから、蒸したり、油で炒めたり、熱い灰の中で焼いたりします。現在ではおやきの知名度が上がってきました。長野県についてのガイドブックには「ぜひ食べたい名物」としておやきが載っており、おやき売り場は県外からの観光客で賑わっています。

## 農民美術

農民美術とは、農民による木工芸品です。

20世紀初頭のロシアの農民絵画運動に喚起された山本鼎が、1919年に神川村で農民に木工品の作り方を教え始めたのが始まりです。彼は木工品製作を農閑期の農民の副業として導入し、後にもっと芸術的な洗練されたものに発展させました。

1922年に日本政府の全面的援助を受け、日本農民美術研究所が設立されました。1982年に農民美術は県指定工芸品となり、木彫りの皿や人形は今日の上田の特産品となっています。

## Oyaki

In some areas of Nagano prefecture wheat flour is consumed as *oyaki*, a sort of pancake with a variety of fillings. Some popular fillings are sliced eggplant fried with *miso*\*, vegetable mix, sweet bean paste, and mashed pumpkin. *Oyaki* may be steamed, fried, or baked in hot ashes.

*Oyaki* is now so well-known that every guide book on Nagano prefecture lists *oyaki* as a ‘must-try’ and visitors from outside the prefecture flock to the *oyaki* stands.

## Nomin Bijyutsu

*Nomin Bijyutsu* means “wooden handicrafts”. Yamamoto Kanae who was inspired by the Russian Farmers Art Movement started teaching how to make the handicrafts to farmers in Kangawa village (now a part of Ueda) in 1919. He introduced the craft movement as a side job for farmers during their off season, and it later developed into a more sophisticated and artistic style.

In 1922, the Japan *Nomin Bijyutsu* Institute was established with the full support of the Japanese government. In 1982 *Nomin Bijyutsu* was officially recognized and designated as a prefectural art product.

The works of *Nomin Bijyutsu*, such as wooden carved plates and dolls, have become one of the special local products.

---

\**Miso* is a paste fermented from soybeans

## 上田城跡公園

上田城は16世紀後半(1583)、真田昌幸によって建てられました。真田家はこの地方の豪族であり日本一の戦士でした。彼らはこの城を拠点に多くの敵と戦いました。上田城は天守閣もない、一地方の小さな城にすぎませんでしたが、真田軍が、二度にわたり徳川の大軍を撃退したことで、上田城の名は日本中に知られることとなりました。

全体としてそれ程強固に要塞が築かれているようには見えませんが、この城がどうしてあのような大規模な攻撃に打ち勝つことができたかは依然としてなぞです。昌幸の巧妙な戦略と、勇敢果敢な彼の部下たちによるところも大きいといえます。

最近の学問的研究によると、上田の城下町は、全体として非常に計画的に設計、建築され、川も要塞としてうまく利用されていたと言われていています。

やがて徳川軍が関が原の戦いで勝ち、徳川家康が将軍の座に着きました。その後上田城は徳川軍により破壊され、真田一族は徳川の家臣となりました。

1626年、次の城主の仙石忠正は城の再建を試みました。3つの櫓が完成したところで彼がこの世を去り、その後の修復はなりませんでした。1874年封建制度が廃止されたとき中央部分の建物はもはや軍事目的の用をなさないという理由で取り壊されました。当時は歴史的価値が十分理解されていなかったのです。

# Ueda Castle & Ueda Park

The feudal lord Sanada Masayuki built Ueda castle in the late 16<sup>th</sup> century. The Sanada was a leading clan in this area. While based in Ueda castle they fought off many invasions. It was only a small country castle without a *tenshukaku* (castle tower). However, the castle became recognized throughout Japan after Sanada defeated the formidable Tokugawa army not only once, but twice.

As a whole, this castle didn't look strongly fortified and it has been a mystery to why it should have survived those intense attacks. It could be said that it was partly due to the ingenious strategy of the Sanada leader and his warriors' unwavering bravery.

According to academic research the whole castle town was extremely well planned and constructed, and the rivers were cleverly utilized for defense.

After the Tokugawa clan won the Battle of Sekigahara (1600) and Tokugawa Ieyasu became the shogun of Japan, Tokugawa troops destroyed the castle and the Sanada clan became a follower of the shogunate.

In 1626 the successive lord, Tadamasa Sengoku tried to restore the castle. He died shortly after restoring three watchtowers and soon his castle repairs were abandoned. When feudalism was abolished in 1874, the central complex was destroyed because the castle was considered no longer needed for military use, its historical value not being recognized at the time.

それ以後外郭部も大きく変わりました。例えば、西側から北側にかけての外堀は、市営球場、陸上競技場、子供の遊園地などのスポーツ施設に変わりました。

昔の面影をとどめるものは、土塁と石垣と七基あった櫓のうちの三基だけです。北櫓と南櫓の間の東虎口門は1994年に復元されました。これらは県宝に指定されています。

昭和の初め、この上田城址公園は市民に開放されました。また現在は、北櫓と南櫓も一般に開放され、真田家や上田城にまつわる様々な資料が展示されています。

今でも多くの人々が真田一族を尊敬しています。伝統的文化を守っていこうとする地元の人々や上田市によって城は維持保護されています。



The outlying areas have changed a lot since feudal times. The northern and western part of the outer moat have been converted into sports facilities such as the municipal ballpark, athletic stadium and an amusement park for children.

What remains of the original construction are the earthen banks, stonewalls, and three of the seven corner turrets, or watchtowers. The wooden gate between the north and south turrets was restored to its original state in 1994. The turrets are designated treasures of Nagano prefecture.

At the beginning of the Showa period (1926~1988) the castle site was opened to the public as Ueda Castle Park. The turrets have also been opened to public and a variety of articles associated with the Sanada family and Ueda Castle are displayed there.

Even today many people respect the Sanada family and the castle has been maintained by the citizens and city office, who are trying to preserve traditional culture.

# 上田城

## (県宝)

- (1) 仙石忠政により二つの門と三つの櫓が復元されましたが、1628年、彼の死により工事は中止されました。城のオリジナルの形は資料が残されていないので分かりません。
- (2) 土塁と堀に取り囲まれていました。
- (3) 北東の隅の土塁は悪運を避けるため切り落とされています。
- (4) 南側は千曲川に沿って切り立った崖でした。
- (5) 本丸の北側の石垣は敵を混乱させるため、南側より4m前方に作られています。
- (6) 天守閣がありませんでした。
- (7) 本丸のドアのサイズは2mに4mで、その重さは650キログラムです。
- (8) お城のまわりには、650本の桜の木があり、春には人々が花見をして楽しめます。

# Ueda Castle

## (Treasures of Nagano Prefecture)

- (1) Two gates and three turrets were restored by Sengoku Tadamasasa. The reconstruction was suspended in 1628 because of Tadamasasa's death. As there are no records, the original form of the castle is not known.
- (2) It was encircled by riverbanks and moats.
- (3) The northeast corner of the earthworks was cut off to avoid bad luck. The northeast direction was believed to be *kimon*, an unlucky direction from which evil comes. Since ancient days people have enshrined gods, planted trees or done something else in this unlucky area for protection against evil.
- (4) The south side of the castle was built on a steep bank running along Chikuma River.
- (5) The stone walls on the northern side of the main gate were constructed 4 meters ahead of the south side to confuse enemies.
- (6) There was no main castle building.
- (7) The size of the main gate door is 2 meters by 4 meters and it weighs 650 kilograms.
- (8) There are 650 cherry trees around the castle and people enjoy their blossoms in spring.

## 東虎口櫓門

この門は1994年に再建されました。櫓門は二階建ての門であり、一階は出入り口で二階は弾薬庫になっていました。櫓は、監視塔であり弓矢の倉庫でもありました。

## 真田石

真田石は本丸の石垣にある一番大きい石で、高さが2.5m、幅が3mあり、柱石として据えられました。信之が松代へ移封になった時、父の形見として持って行こうとしました。一万人以上の男たちがこれを動かそうとしましたが、石はビクともしませんでした。

## けやき並木

けやき並木はお城の堀跡にあります。並木の木は37本あり樹齢100年ほどです。一番高い木は37mで、一番太い木は直径2.5mあります。並木の長さは300mあります。

## Higashi-koguchi Yaguramon

This two-story gatehouse was rebuilt in 1994 and would originally have served as a main gateway with ammunitions stored upstairs. A turret had two purposes in Japan as a warehouse for arrows or weapons, and as a watchtower.

## Sanada-ishi

This stone, the largest one in the stone walls of the main citadel, is 2.5 meters high and 3 meters wide. It was laid to support a pillar. Nobuyuki wanted to carry it to Matsushiro \* in memory of his father. More than 10,000 men tried to lift it without success.

## The Keyaki-namiki

This 300 meter-long avenue is actually the remains of the castle moat. It is home to 37 zelcova trees. They are about 100 years old, the highest is 37 meters high and the biggest is 2.5 meters in diameter.

---

*\*Matsushiro is a part of Nagano city and located southeast of JR Nagano Station.*

## 真田神社

真田神社は上田城の南の部分にあります。1875年、明治時代の初期に建てられました。最初は、真田家の三人の武将を祭っていましたが、後にその後継の藩主である仙石家と松平家の武将の魂も祭られることになりました。

神社は真田家の武将たちが大変な知恵者だったので、知恵の神様として知られるようになりました。

## 忍庵・亀庵

真田神社のなかに、バンガローのようにみえる、二つの大きな酒樽があり、忍庵、亀庵と呼ばれています。ある造り酒屋から寄付されたもので、中で茶の湯が行われます。

## 招魂社

招魂社は北側の内堀のそばにあり、明治初期から現代までの戦死者を祭るために建てられました。第一次世界大戦と第二次世界大戦の戦死者も祭られています。

## Sanada Shrine

This shrine stands in the southern part of the castle. It was built in 1875 and was originally dedicated to three highly recognized military commanders of the Sanada clan. Later the souls of the successive lords of the Sengoku and the Matsudaira clan were also enshrined. The shrine is now known as The Gods of Wisdom.

## Shinobu-an and Kame-an

These are two huge sake barrels in the shrine compound which look like bungalows. One is called *Shinobu An* and the other is called *Kame An*. A local *sake* brewer donated them and tea ceremonies are now held inside them.

## Shoukonsha Monument

This monument is situated by the northern inner moats and was constructed to enshrine soldiers who died in the wars from the early Meiji era (1868~ 1912) to the present day, including those who died both in World War I and World War II .

# 上田市立博物館

かつて上田は蚕都として栄えていたので、博物館の外観は、典型的な養蚕農家をモデルにしています。

上田城に関する様々な資料や、侍の武具、鎧、装飾された兜、刀、鉄砲などが展示されていて、この地方の特産品、たとえば、上田紬や染谷焼も展示されています。

お城の北と南の櫓も、博物館の別館として公開されていて、築城当時の上田城や真田家などについて知ることができます。

## 真田幸隆

真田地方一帯を地盤とした地方の豪族でした。

## 真田昌幸

真田幸隆の息子。優れた戦略家だったので、徐々にその勢力を伸ばしていきました。1583年に上田城を建て、上田小県地方を治めるようになりました。

関ヶ原の戦いで、昌幸と彼の息子の幸村は豊臣軍に、もう一人の息子の信之は徳川軍に分かれて戦い、ここで豊臣軍は敗れ、昌幸と幸村は九度山(和歌山県)に流されました。



# Ueda Municipal Museum

As Ueda once prospered as the capital of silk industry, the shape of the museum was designed to resemble a typical farmhouse for growing silk worms.

It exhibits various things related to Ueda castle and *samurai* artifacts, such as armor, ornate helmets, swords, and guns. There are also local products such as *ueda tsumugi*, or silk cloth, and *someya-yaki* (earthenware) on display.

The north and the south turrets are open to public as the annex to the Municipal Museum which displays the bird's-eye view of the original Ueda castle, the *Sanada's* family tree and so on.

## Sanada Yukitaka

Sanada Yukitaka was a local leader of the Sanada clan based in the Sanada area, northeast of Ueda city.

## Sanada Masayuki

Masayuki was the son of Sanada Yukikata. He built Ueda Castle in 1583 and ruled over the Ueda-Chiisagata area, strengthening the Sanada family's power.

At the Battle of Sekigahara (1600), Masayuki and his son Yukimura supported the Toyotomi clan. However Masayuki's other son Nobuyuki supported Tokugawa. After Toyotomi lost the battle, Masayuki and Yukimura were exiled to Kudoyama (Wakayama Prefecture).

## 真田幸村

真田昌幸の息子。彼はその英雄的な戦いぶりから、日本一の戦士として知られるようになりました。彼は大阪夏の陣で1615年、戦死しました。幸村には7人の影武者と、数人の忍者がいたと言われています。忍者とは、忍びの術をマスターし、もっぱら諜報活動をしていた侍です。

## 真田信之

真田昌幸の息子。徳川幕府の統治下で、この上田地方を治める城主となりました。

上田市立博物館

☎0268 (22) 1274

★入館料一般 250 円(博物館・山本鼎美術館・南櫓展示室 3 館共通)

★ 8 時半～5 時半★水曜・祝祭日翌日、年末年始休館

★JR 上田駅下車徒歩 12 分

## Sanada Yukimura

Yukimura was the second son of Sanada Masayuki. He is admired as a brave warrior in Japan because of his many successes in battle. He died in the Osaka Summer Battle in 1615.

It is said that Yukimura had 7 *Kagemusha* (samurai who acted as his double), and several *Ninja*. A *ninja* is a *samurai* warrior who acted through stealth, and was chiefly engaged in espionage.

## Sanada Nobuyuki

He was the eldest son of Sanada Masayuki and remained as a feudal lord in this area under the Tokugawa shogunate. He sided with Tokugawa as opposed to his father and brother who were with Toyotomi.

## 山本 <sup>かなえ</sup> 鼎 記念館

山本 鼎(1882～1946)は画家で版画家です。彼は 1905 年に版画作品” 漁夫” を発表しデビューしました。

彼は自由画教育を提唱しました。自由画教育とは人々の実感や印象を、前からあったルール等にこだわらず、彼等が描きたいように描かせる新しい手法です。この考え方は大正時代に全国に拡がり、絵画教育を変えました。

また、彼は木工品の作り方を教え始め、後にこれは「農民美術」として発展し、上田の代表的な工芸品になりました。

この記念館には、鼎の油彩や版画、農民美術の作品などが展示されています。

☎0268 (22) 2693

★入館料一般 250 円(博物館・山本鼎記念館・南櫓展示室 3 館共通)

★ 8 時半～5 時★水曜・祝祭日翌日、年末年始休館、8～10 月  
及び 11 月の紅葉まつりは無休★JR 上田駅下車徒歩 12 分

## Yamamoto Kanae Municipal Museum

Yamamoto Kanae (1882~1946) was a woodblock artist and painter. He made his debut with "*Gyofu: Fisherman*" in 1905.

He introduced *Jiyuga-kyoiku*, or "Free Drawing and Painting Education" as a new idea which encouraged people to express their own feelings and expressions in their works without considering the traditional rules previously governing art. This idea spread throughout Japan and dramatically changed the format of art education, especially for school children in the Taisho era (1912~1926).

He also started teaching how to make wooden crafts to the farmers around here. Their wooden crafts developed into the arts and crafts and became wellknown as *Nomin Bijyutu* or "farmer's handmade woodcrafts".

The museum exhibits Kanae's paintings and woodblocks, along with farmers' handmade woodcrafts.

## 池波正太郎真田太平記館

『真田太平記』は池波正太郎が 1982 に執筆しました。これは長編歴史小説で、1582 年から 1622 年まで上田地域を統治した真田家の物語です。

この美術館は 1998 年に開館しました。池波正太郎の歴史小説『真田太平記』のほか、彼に関する様々な資料が展示されています。

ここでは、1600 年当時の歴史的興亡などについて、アニメ映画やビデオなどを通して知ることができます。

☎0268 (28) 7100

★入館料一般 300 円★水曜・祝祭日翌日、年末年始休館

★JR 上田駅下車徒歩 15 分

## **Sanada Taiheiki-kan Museum**

“Sanada Taihei-ki” written by Ikenami Shotaro in 1982 is a long historical novel about the Sanada clan, the lord of Ueda area from 1582 to 1622.

This museum was opened in 1998 and displays various kinds of exhibits related to Ikenami and his novel “Sanada Taihei-ki”.

We get to know the historical background of those times around 1600 through some animation films, videos and so on.

# 信濃国分寺

## (天台宗)

8世紀に聖武天皇は、仏教により強力な中央集権国家を確立しようと考え、日本各県に国分寺と国分尼寺を建設しました。信濃（今の長野県）では、上田に国分寺が置かれ、10世紀に一度焼失しましたが、後に最初の場所の近くに再建されました。静かな境内には本堂、三重塔、鐘楼、客殿などが立ち並んでいます。

また、この寺は、1月7日から8日にかけて行われる八日堂縁日でも有名です。境内は、だるま\*や蘇民将来\*を買う人たちがでにぎわいます。

お寺の跡は、1973年から史跡公園となっています。そして、公園には博物館があります。

## 三重塔

### (国の重要文化財)

三重塔は、500～600年くらい前に建てられたものです。外部は和様、内部は彩色が施された唐様です。

\*だるまは日本の起きあがり式人形で幸運の御守です。願い事をする時にだるまの片目を黒く塗り、願いがかなった時にもうひとつの目を塗る習慣があります。

\*蘇民将来は、健康と富と幸運に恵まれるという木でできた六角柱か八角柱の形の御守です。

☎0268 (24) 1388

★信濃国分寺駅下車 徒歩1分

★信濃国分寺資料館 ☎0268 (27) 8706★8時30分～5時

★ 入場料大人250 子供60円★水曜・祝祭日翌日、年末年始休館



## Shinano Kokubunji Temple (Tendai Sect of Buddhism)

In the 8<sup>th</sup> century, Emperor Shomu built Kokubunji (provincial temples) and Kokubunji (provincial nunneries). He sought to establish a strong centralized nation based on Buddhist beliefs. A Kokubunji temple was built in Ueda, but was burned down in the 10<sup>th</sup> century and later rebuilt near the original site. In the quiet compound there is a main hall, a three-storied pagoda, a bell tower and a sub hall.

This temple is famous for its *Youka-do* festival that is held on January 7 and 8 every year. The compound becomes very crowded with people buying *Daruma*\* and *Sominshorai*\*.

The historic ruins of the temples have been used as a park since 1973 and later as a location for a historical museum as well.

## The Three-storied Pagoda (National Important Cultural Asset)

The pagoda was built about 500~600 years ago. Its exterior is Japanese style and its interior is colorful Chinese style.

---

### \**Daruma*

*A Japanese tumbling doll that is a good luck charm. When you make a wish, you paint one eye in black. You paint the other eye in when the wish comes true.*

### \**Sominshorai*

*A wooden hexagon or octagon amulet to bring health, wealth and good luck.*

# その他

## 真田氏と六文銭

六文銭は古い硬貨で、6枚の硬貨という意味です。

仏教で、この世とあの世の間に三途の川という川があり、死後この川を漕いで渡り、渡し守に渡し賃として硬貨6枚を払わなくてはなりません。

真田氏の戦士たちは戦場でいつも6枚の硬貨を携えていました。これは彼らが大変勇敢で死をも恐れないことを意味しています。

六文銭は真田一族の家紋で、勇敢さのシンボルでもありました。現在も市内のあちこちでこの六文銭のマークを見かけます。

## 信州上田真田陣太鼓

陣太鼓とは戦場で打ち鳴らされた太鼓の演奏で、この太鼓の演奏は、真田氏の勇敢さと知恵の物語を表しています。

真田一族は、今から400年前にこの地方を治めていました。真田昌幸が築城した上田城は、今ではこの地方の観光スポットの一つになっています。真田一族は大変勇敢で戦闘の際の策略にすぐれていたため、数々の戦いで勝利をおさめました。そのため人々は真田一族を日本一の武士とたたえました。

太鼓の音は私たちにワクワクさせてくれます。侍たちは戦場に向かう際、さぞや太鼓の演奏に勇気付けられたことでしょう。

# Rokumonsen

*Rokumonsen* is the name of a set of six old coins.

In Buddhism it is said there is a river called *Sanz-no-kawa* which runs between the land of the living and the land of the dead. After death you must row across the river and pay a six coin fare to the boatman.

Sanada warriors always kept six coins with them in the battlefield as a preparation for death. This helped them overcome their fear of death and promoted bravery.

*Rokumonsen* was the crest of the Sanada clan and a symbol of their bravery. Even today you can see this *Rokumonsen* mark everywhere in Ueda city.

# Shinsyu Ueda Sanada Jin-daiko

*Jin-daiko* is the drum performance for warriors in the battlefield. This drum performance expresses the story of the Sanada clan's bravery and wisdom.

The Sanada clan ruled in this area about 400 years ago. The Lord Sanada Masayuki built Ueda castle, which is now one of the most popular places to visit in this region. They were as brave as lions and used clever fighting strategies to win many battles. People therefore used to say that the Sanada clan is the number one samurai warrior clan in all of Japan.

The sound that the drums make get us excited, doesn't it? *Samurai* warriors who were setting out for battles must have felt encouraged by drum performances.

## 茶道

茶道、あるいは茶の湯は、お客様をお迎えしてお茶でおもてなしする伝統的な作法です。茶道では茶碗に粉末の抹茶を入れそこにお湯を注ぎます。茶せんでかき混ぜ、泡立てて飲みます。

16世紀に千利休が「わび」「さび」といわれる簡素な趣や「一期一会」の心を取り入れ、茶道を大成しました。一期一会とは一生にただ一度の出会いという意味で、主人はこの出会いを大切にするため、床の間に飾る掛け軸や花、茶碗などの道具を心をこめて用意します。こうして客はそれらのものを通して主人のもてなしの心を感じ、感謝の気持ちを持つのです。

# Japanese Tea Ceremony

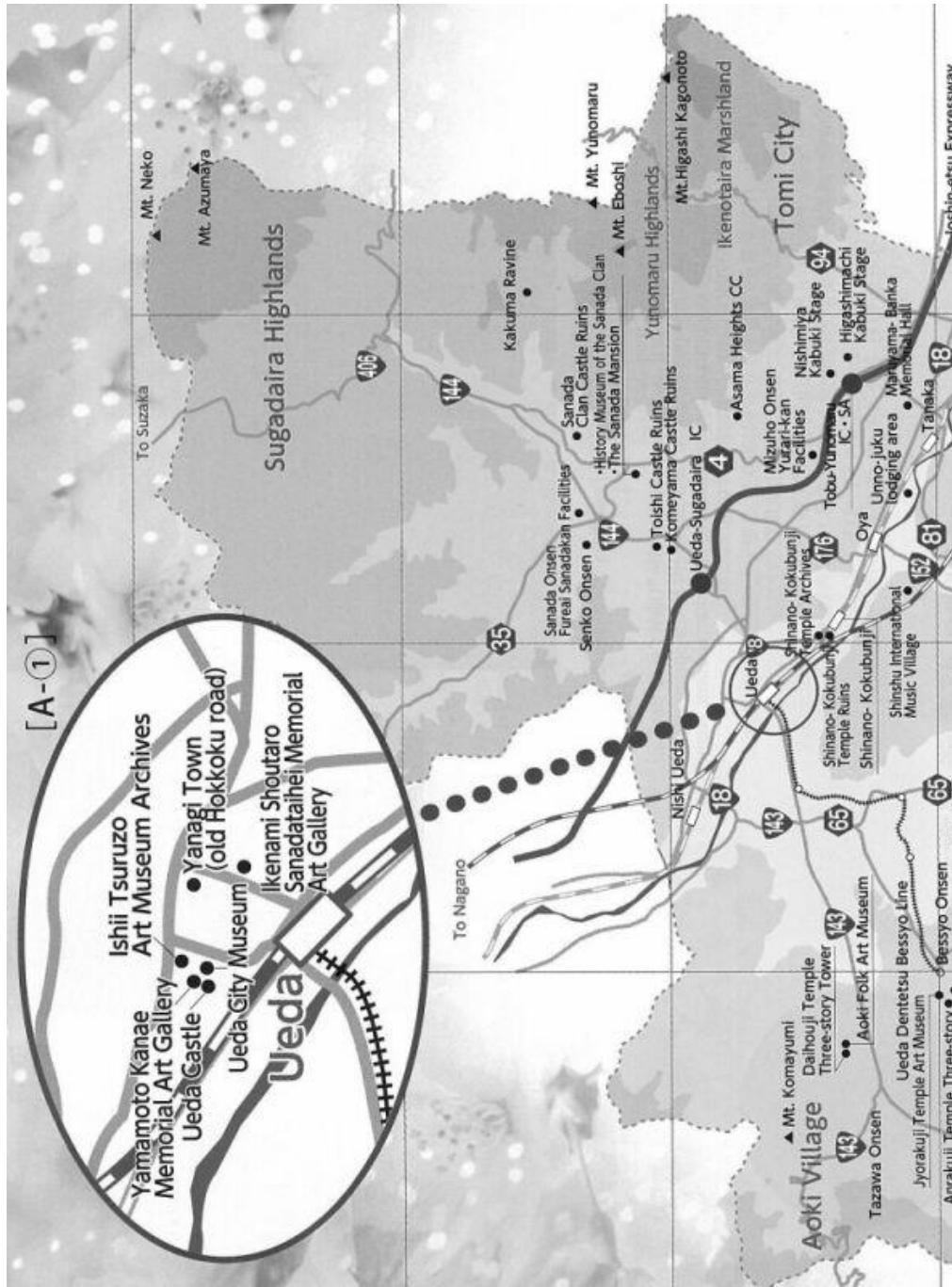
Known as *Sado* or *Cha-no-yu*, this ceremony is a traditional way of preparing, serving and drinking green tea when one has guests. Special powdered tea is put into a teacup, hot water is poured in and it is whipped with a bamboo whisk until it foams.

In the 16<sup>th</sup> century Sen-no-Rikyu brought Sado to perfection by incorporating the simple aesthetic value known as *wabi* (subtle taste) and *sabi* (elegant simplicity), and the concept of *ichigo ichie* ('in a lifetime there is but one encounter'). To make that 'encounter' important, the host prepares hanging scrolls, flowers in the *tokonoma*<sup>\*</sup>, and special teacups to show deep sincerity. With this the guests are said to feel the host's warm hospitality and are filled with gratitude.

---

<sup>\*</sup>*Tokonoma* or alcove is a small space set into the wall of a Japanese-style room for decorative purposes.

[A-1]





★上田観光ガイド便利メモ

1、食堂・レストラン

上田市街

- ・手打ちそば処**千本桜**；上田城跡公園直近、25-5039  
上田市観光会館 1F、11～15、不定休
- ・**やぐら亭**；そばの味一押し、26-8104  
上田城跡公園駐車場西方、11～15、不定休
- ・**りんせん**；旬菜料理、22-0700  
上田駅ビルパレオ 2F、11～14:30、17～22、無休
- ・**こらぼ食堂**；地元食材日替わりシェフ、22-5968  
柳町、11～15、不定休
- ・**ルヴァン**；自然酵母国産小麦田舎パン、25-7425  
柳町、11～17、定休水、第1木
- ・蕎麦の**草笛上田店**、手打ちボリューム満点、24-8221  
常田3丁目、11～15:30、金土日祝 17:30～20 も、無休
- ・**ベンガル**；カレー、22-1036  
上田中央二、11～14:30、16～20:30、定休火、第3木
- ・**楽食**；自然食、薬膳、オーガニック、28-0141  
常盤城敬老園本部 1F、11～21、無休

別所温泉

- ・食事処**大島館**；定食・そば・釜飯、42-4040  
別所温泉石湯前、11～15、定休水
- ・**お茶の間**；うどん、おにぎり、おやき、38-5630  
別所温泉常楽寺のすぐ下、9～17、無休
- ・**おお西別所支店**；そば、39-0577  
柏屋別荘先、11～18:30、12～3月 11～15:30、無休
- ・**松籟亭**；松茸料理、39-8080  
別所温泉最奥、11～14:30、定休水



## 塩田

- ・塩田の館；そば・おやき、38-1251

前山龍光院山門横、11～14、休み 12月28日～2月末

## 真田

- ・江戸屋；手打ちうどん、75-3525

荒井信号左折、11～14、定休水、木午後

## 2、土産品、体験など

- ・上田市観光会館売店；真田グッズ、25-4403

上田城跡公園前、9:30～18、不定休

- ・あさかわ；寝巻き用浴衣、和装品、42-4040

旧丸子駅前、9:30～19、無休

- ・ほていや；呉服、試着可、75-8245

アリオモール2F、9～21、無休

- ・岡崎酒造；蔵見学要予約、22-0149

柳町、3～11月、8:30～17:30

- ・ゆきむら夢工房；そば打ち体験要予約、72-2204

真田町長、8:30～17:15、休年末年始のみ

- ・東山観光農園；仔ゴ・ブドウ・リンゴ狩要予約、39-0210

塩田上田リサーチパーク南、9～17、定休月火

## 3、ホテル

- ・東急イン、上田駅温泉口、24-0109

- ・東横イン、上田駅お城口、29-1045

- ・ホテルサンルート上田、上田駅お城口、22-0008

- ・ホテリバックパッカーズ、鷹匠町信号左、75-5975

- ・まほろばユースホステル、別所温泉信号左方、38-5229

## 4、温泉

- ・別所あいそめの湯；日帰り・岩盤浴も、38-2100

別所温泉駅前、10～22、休館第2、第4月、祝日は翌日

## ★EGG のホームページへの行き方

その1

- ①Yahoo を開き、検索ウィンドーに「上田市 EGG」と入力
- ②一番上に出てくる「ようこそ EGG です!」をクリック

その2

- ①Yahoo を開き「上田市 HP」と入力
- ②「上田市公式ホームページ」(Ueda City Official Website)へ
- ③言語を English 選択(画面右上の「国旗 English」をクリック)
- ④少しスクロールし「Toulist Guide」の項目の上から3番目「EGG(English Guide Group)」をクリックすると「ようこそ EGG です!」。

\* 「Tourist Guide」は5つのリンクが張られ、英語の観光情報が得られる。

- ・View Video”Natural and Cultural City Shinshu Ueda”  
(ビデオによる上田ガイド)
- ・Introduction to Ueda Tourism (現在閉鎖中)
- ・EGG(EGG のガイド受付ホームページ)
- ・Information for Visitors  
(長野大学シモンズ先生のゼミの学生による)
- ・Ueda Guide-Welcome to central Japan  
(AET の Jimmy 先生による)

## ★上田市に関わる観光情報について (英語版)

- ① “Go Nagano!” Nagano Official Tourism Guide
- ② “JAPAN” the Official Guide by JNTO  
(Japan National Tourism Organization)
- ③ Bessho Onsen Ryokan Association  
(別所温泉公式ホームページ)

## 上田ガイド1～上田城編～

平成15年7月1日 発行

平成16年7月1日 改訂

平成25年1月23日 改訂

制作 English Guide Group <sup>エッグ</sup>EGG  
(ボランティア英語ガイドグループ)